



## Aethiopica 09 (2006)

International Journal of Ethiopian and Eri-  
treat Studies

---

RAINER VOIGT, Freie Universität Berlin

**Article**

*Bibliographie zur äthiosemitischen und kuschitischen Sprachwissenschaft IX:  
2004*

Aethiopica 09 (2006), 213–219

ISSN: 1430–1938

---

Published by

Universität Hamburg

Asien Afrika Institut, Abteilung Afrikanistik und Äthiopistik

Hiob Ludolf Zentrum für Äthiopistik

## Bibliographie zur äthiosemitischen und kuschitischen Sprachwissenschaft IX: 2004

RAINER VOIGT, Freie Universität Berlin

### Nachträge

- Yä-k<sup>w</sup> ank<sup>w</sup> awočč tənät tək<sup>w</sup> am asra sostāñña amätawi guba'e/Proceedings of the 13<sup>th</sup> Annual Conference of the Institute of Languages Studies, Addis Ababa University, Addis Ababa 1994 / [=] 2002.*
- COHEN, GIDEON P.E.: Some considerations regarding the use of the local languages in the primary education system of the SNNPR, Ethiopia. *Yä-k<sup>w</sup> ank<sup>w</sup> awočč ...*, S. 48–62.
- DANĒ<sup>3</sup>EL ASÄFFA: Yä-amarəñña mäṣṣaf kəddus tərgumočč namunawi nəṣṣəṣər. *Yä-k<sup>w</sup> ank<sup>w</sup> awočč ...*, S. 83–93.
- MÄSFƏN MÄSSÄLÄ: Yä-amarəñña ənkoḳəlləš andand bahriyat. *Yä-k<sup>w</sup> ank<sup>w</sup> awočč ...*, S. 1–17. [Einige Züge amharischer Rätsel]
- MEYER, RONNY: Language change in a multilingual society: the influence of Oromo on the lexicon of Zay. *Yä-k<sup>w</sup> ank<sup>w</sup> awočč ...*, S. 35–47.
- ABARRAA NAFAA: The metrical analysis of compensatory lengthening in Oromo. *Wiirtuu*, 7 (wax. 1995 [= 2003]), S. 77–96.
- APPLEYARD, DAVID L.: The morphology of main and subordinate verb forms in Ethiopian Semitic and Agaw. *AAP*, 71 (2002), S. 9–31.
- APPLEYARD, DAVID: Bespr. von WOLF LESLAU: *Introductory grammar of Amharic*, Wiesbaden 2000. *JSS*, 49 (2003), S. 150–152.
- APPLEYARD, DAVID: Bespr. von WOLF LESLAU – THOMAS L. KANE: *Amharic cultural reader*, Wiesbaden 2001. *JSS*, 49 (2003), S. 365–367.
- BÄ-DƏLU WAḲ-ĠƏRA: *Bä-sənä-ṣəḅuf k<sup>w</sup> ank<sup>w</sup> a-n mastämar*. Addis Abäba: Nəgd mattämiya dərəḡḡət, 1996 a.-m. [= 2003]; [vi,] 120 S.
- COHEN, DAVID – MARIE-CLAUDE SIMEONE-SENELLE – MARTINE VANHOVE: The grammaticalization of 'say' and 'do' – an areal phenomenon in East Africa. *Reported discourse – a meeting ground for different linguistic domains*, ed. by TOM GÜLDEMANN, MANFRED VON RONCADOR, Amsterdam – Philadelphia 2002 (Typological studies in language, 52.), S. 227–251.

- DANĒ<sup>3</sup>EL TÄKLU RÄDDA: *Zäbänawi säwasəw k<sup>w</sup>anḵ<sup>w</sup>a təgrāñña*, Addis Abäba: 1996 a.-mə. [= 2003/04]; vi, 253 S. [“Moderne Grammatik des Tigrinischen”]
- DEVENS, MONIKA: Bespr. von STEFAN WENINGER: *Das Verbalsystem des Altäthiopischen ...*, Wiesbaden 2001. *WZKM*, 93 (2003), S. 360–363.
- FUFAA SORSAA: Cigoo afaan Oromoo. *Wiirtuu*, 7 (wax. 1995 [= 2003]), S. 104–120. [“Idiomatische Ausdrücke im Oromo”]
- HAYWARD, DICK: Case or postposition. *AAP*, 71 (2002), S. 55–73.
- KAPELIUK, OLGA: The relative verb in Amharic in an areal perspective. *AAP*, 71 (2002), S. 33–54.
- KOREE WAALTINAA: Mammaaksaafi caasima. *Wiirtuu*, 7 (wax. 1995 [= 2003]), S. 97–103.
- KOREE WAALTINAA: Jechoota mooggaasaa: jibsoo. *Wiirtuu*, 7 (wax. 1995 [= 2003]), S. 191–209. [Glossar von Neologismen]
- ŁYKOWSKA, LAURA: Temporal relation markers in Amharic. *Studies in the Department of African Languages and Cultures* (Warschau), 31 (2002), S. 1–124.
- MOKONNIN HUNDEE: Share of basic vocabulary list among Oromo dialects. *Wiirtuu*, 7 (wax. 1995 [= 2003]), S. 179–190.
- RICHTER, RENATE: Bespr. von WOLF LESLAU – THOMAS L. KANE: Amharic cultural reader, Wiesbaden 2001. *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, 93 (2003), S. 275–277.
- SAVÀ, GRAZIANO: Ts’amakko morphological borrowings in Ongota (or Birale). *AAP*, 71 (2002), S. 75–93.
- SHAMSADDIIN YUSUUF: Xaxima. *Wiirtuu*, 7 (wax. 1995 [= 2003]), S. 169–178.
- SIMA, ALEXANDER: Abschied vom ‘herrlichen’ Land Mṣ – eine alte Crux in der Trilingue des ‘Ēzānā (RIE 185 und RIE 185bis). *WZKM*, 93 (2003), S. 227–231.
- TOSCO, MAURO: Bespr. von ROLAND KIEBLING: *Die Rekonstruktion der südkuschitischen Sprachen (West-Rift) ...*, Köln 2002. / ROLAND KIEBLING – MAARTEN MOUS: *The lexical reconstruction of West-Rift Southern Cushitic*, Köln 2003. *AuÜ*, 86 (2003), S. 140–145.

## 2004

- Egyptian and Semito-Hamitic (Afro-Asiatic) studies in memoriam W. Vyčichl*, ed. by GÁBOR TAKÁCS, Leiden – Boston: Brill, 2004 (Studies in Semitic languages and linguistics, 39.); xi, 571 S.

*Special Session on Afroasiatic Languages*, ed. by ANDREW SIMPSON, Berkeley, Cal. 2001 [erschienen 2004] (Proceedings of the 27<sup>th</sup> Annual Meeting of the Berkeley Linguistic Society, 27S); 167 S.

*Ləssan: yä-Afrika k<sup>w</sup> ank<sup>w</sup> awočč-ənnä sənä-ləssan məšhet/Lissan: Journal of African Languages and Linguistics (JALL)*, 18, 1 (2004), Addis Ababa.

HUDSON, GROVER: Languages of Ethiopia and languages of the 1994 Ethiopian census. *Aethiopica*, 7 (2004), S. 160–172.

### Äthiosemitisch

APPLEYARD, DAVID L.: The morphology of main and subordinate verb forms in Ethiopian Semitic and Agau. *AAP*, 71 (2002) [2004], S. 9–31.

APPLEYARD, DAVID: Some thoughts on the origin of the Amharic object marker [-ə]n. *Studia Aethiopica ...*, S. 291–301.

APPLEYARD, DAVID: Bespr. von WOLF LESLAU – THOMAS L. KANE: *Amharic cultural reader*, Wiesbaden 2001. *JSS*, 49 (2004), S. 365–367.

AWGICHEW, GIRMA: s. GIRMA AWGICHEW

BAHRU ZAWDE: The changing fortunes of the Amharic language – *Lingua franca* or instrument of domination? *Studia Aethiopica ...*, S. 303–318.

BAYE YIMAM: Agreement phenomena in Amharic. *Studia Aethiopica ...*, Wiesbaden: 2004, S. 319–336.

DANƏ<sup>3</sup>EL TÄKLU RÄDDA: *Zäbänawi säwasəw k<sup>w</sup> ank<sup>w</sup> a təgrəñña*, Addis Abäba: 1996 a.-mə. [= 2003/04]; vi, 253 S. [“Moderne Grammatik des Tigrinischen”]

ELIAS YEMANE: *Amharic and Ethiopic onomastics: a classic Ethiopian legacy, concept, and ingenuity*, Lewiston, N.Y. – Queenston, Ontario – Lampeter, Wales: Melles, 2004 (Studies in Onomastics, 7.); xv, 301 S.

GANKIN, AMANUEL: s. KASA GÄBRÄ-HƏYWÄT – AMANUEL GANKIN

GIRMA AWGICHEW [GƏRMA AWGƏČČEW]: The morphosyntax of negation in Ethio-Semitic. *Ləssan ...*, 18, 1 (2004), S. 1–37.

GOLDENBERG, GIDEON: Bespr. von M. WALTISBERG: *Die St-Stämme des Altäthiopischen*, München 2001. *Aethiopica*, 7 (2004), S. 253–262.

GRAGG, GENE: Ge<sup>c</sup>ez (Aksum). *The Cambridge Encyclopaedia of the world's ancient languages*, ed. ROGER D. WOODARD, Cambridge 2004, S. 427–453.

HAYWARD, DICK: Case or postposition? *AAP*, 71 (2002) [2004], S. 55–73.

KAPELIUK, OLGA: Some special functions of the adnominal pronouns in Neo-Semitic. *Folia Orientalia*, 40 (2004), S. 7–22.

- KAPELIUK, OLGA: Bespr. von RONNY MEYER und RENATE RICHTER: *Language use in Ethiopia from a network perspective*, Frankfurt am Main 2003. *Aethiopica*, 7 (2004), S. 262–265.
- KAPELIUK, OLGA: The relative verb in Amharic in an areal perspective. *AAP*, 71 (2002) [2004], S. 33–54.
- KAPELIUK, OLGA: The persistence of Cushitic influence on the syntax of Ethio-Semitic. *Studia Aethiopica ...*, S. 337–343.
- KASA GÄBRÄ-HƏYWÄT – AMANUEL GANKIN: *Säwasəw təgrəñña*; Mäqälä: Maḥbär bahli Təgray, 1996 a.m. [= 2003/04]; [ix,] 484 S. [“Grammatik des Tigrinischen”]
- KLEINER, MICHAEL: Zu den mit ስገዳ (sägäd) gebildeten Namen äthiopischer Kaiser sowie anderer höher Würdenträger des Reiches. *Aethiopica*, 7 (2004), S. 54–73.
- LESLAU, WOLF: *The verb in Mäsqaṇ as compared with other Gurage dialects*, Wiesbaden: Harrassowitz, 2004 (Äthiopistische Forschungen, 63.); xix, 193 S.
- MÄCELARU, ARIAN: Some notes on the Ethio-Semitic particle -s/-š and the Egyptian js. *Egyptian and Semito-Hamitic ...*, S. 441–453.
- MELEY MULUGETA: A Gəʿəz inscription from Ashkelon. *Aethiopica*, 7 (2004), S. 173–181.
- MULU-GETA GUDDÄTA: *ጥገረኛ-አማርኛ ማረጋገጫ-አማርኛ-ጥገረኛ መጻሕፍት/Amharic-English dictionary*, Addis Abäba 1996/[=] 2004; 420 S.
- O’BRYAN, TODD, and SHARON ROSE: Segmental effects on (de)gemination in Western Gurage. *Special Session ...*, S. 87–98.
- RAHEL YÄ-ŠI-ṬƏLA: *Saba ጥገረኛ-አማርኛ-ጥገረኛ ማረጋገጫ መጻሕፍት (30,000 ቅጽ)/English-Tigrigna-Amharic dictionary*, [o.O.] Mega, 1996 a.m. [= 2004]; [vii,] 481 S.
- ROSE, SHARON: Long-distance vowel-consonant agreement in Harari. *JALL*, 25 (2004), S. 41–87.
- ROSE, SHARON: s. O’BRYAN, TODD, and SHARON ROSE
- SAVÄ, GRAZIANO: Ts’amakko morphological borrowings in Ongota (or Birale). *AAP*, 71 (2002) [2004], S. 75–93.
- SISAY FISSAHA ADAFRE: *Adding Amharic to a unification-based machine translation system*, Frankfurt am Main [u.a.]: Peter Lang, 2004 (Sabest: Saarbrücker Beiträge zur Sprach- und Translationswissenschaft, 5.); xxii, 208 S.
- SMIDT, WOLBERT G.C.: Eine arabische Inschrift aus K<sup>w</sup>iḥa. *Studia Aethiopica ...*, S. 259–268.

- SOKOLINSKAIA, EVGENIA: From Q<sup>w</sup>ara to Mäqdäla – Index of proper names from the three chronicles of Emperor Tewodros II's reign. *Studia Aethiopica* ..., S. 269–290.
- TUBIANA, JOSEPH: Zamanel. *Nouvelles de l'aresæ*, 32 (2004), Nr. 146, S. 4.
- UENO, MIEKO: On At-causatives of transitive verbs in Chaha. *Special Session* ..., S. 109–121.
- VOIGT, RAINER: Der Wegfall der Personalelemente in den Präfixkonjugationen des Semitischen. *Studia Aethiopica* ..., S. 345–354.
- VOIGT, RAINER: Bespr. v. JOSEF TROPPEL: Altäthiopisch: *Grammatik des Ge'ez mit Übungstexten und Glossar*, Münster: Ugarit 2002 (Elementa linguarum orientis, 2.). *OLZ*, 99 (2004), Sp. 528–531.
- VOIGT, RAINER: *Ĝärmän dägǵ näw* 'Deutsches/Deutschland ist gut!': Ein amharisches Lied zu Ehren des deutschen Kaisers aus der Sammlung Kaschke. *Aethiopica*, 7 (2004), S. 146–159.
- VOIGT, RAINER: Bibliographie zur äthiosemitischen und kuschitischen Sprachwissenschaft, VII: 2002. *Aethiopica*, 7 (2004), S. 182–185.
- WAGNER, EWALD: Die Verwendung der äthiopischen Schrift für das Harari. *Studia Aethiopica* ..., S. 355–360.
- WEDEKIND, Klaus: Beja phonology: an update. *Folia Orientalia*, 40 (2004), S. 71–91.
- WENINGER, STEFAN: Anmerkungen zu den arabischen Fremdwörtern im Äthiopischen. *Studia Aethiopica* ..., S. 361–369.
- YÄ-ŠI-ṬĒLA, RAHEL: s. RAHEL YÄ-ŠI-ṬĒLA
- YEMANE, ELIAS: s. ELIAS YEMANE

### Kuschitisch

- ABBAA DUULAA GAMMADAA: *Qabsoon uummata Oromoo eessaa ka'ee garamitti*, Finfinne [= Addis Abäba] 1996 [a.m. = 2004]; vi, 230 S. ["Der Kampf des Oromo-Volkes woher und wohin" – Es gibt dazu eine amharische Ausgabe: *Yä-Oromo hǝzb tǝǝl kä-yät wädet*, Finfinne 1996 [a.m. = 2004]; iv, 206 S.
- APPLEYARD, DAVID: Beja as a Cushitic language. *Egyptian and Semito-Hamitic* ..., S. 175–194.
- BANTI, GIORGIO: New perspectives on the Cushitic verbal system. *Special Session* ..., S. 1–48.
- BAUSI, ALESSANDRO: Bespr. von MORENO VERGARI – ROBERTA VERGARI: *A basic Saho-English-Italian dictionary* ..., Asmara 2003. *Africa*, Roma, 59, 3–4 (2004), S. 512–513.

- BECHHAUS-GERST, MARIANNE: Beja identity in Tu Beḍawie. *Egyptian and Semito-Hamitic ...*, S. 195–204.
- BEEKAMAA LIKKAASAA: *Seer lugaa afaan Oromoo – Bartoota sadarkoota lammaffaa fi kooleejjif*, Finfinnee [= Addis Abäba] 1996 [a.m.]/[=] 2004; [ii,] 293 S. [Oromo-Lehrbuch für die 2. Klasse]
- BELOVA, ANNA G.: Quelques observations sur les correspondances vocaliques dans les thèmes verbaux sémitiques et du Bédja. *Egyptian and Semito-Hamitic ...*, S. 205–216.
- BITIMA, TAMENE: s. TAMENE BITIMA
- FALLON, PAUL: Some phonological processes in Bilin. *Special Session ...*, S. 49–60.
- GARRA, KORRA: s. KORRA GARRA
- GRIEFENOW-MEWIS, C. – TAMENE BITIMA [eds.]: *Oromo oral poetry seen from within*, with an introduction by WILHELM J.G. MÖHLIG, Köln: Köppe, 2004 (Wortkunst und Dokumentartexte in afrikanischen Sprachen, 20.); 91 S.
- KIEßLING, ROLAND: Tonogenesis in Southern Cushitic (Common West Rift) – From predictable stress to distinctive pitch accent in Iraqwoid. *Frankfurter Afrikanistische Blätter*, 15 (2003) [2004] [= *Stress and tone – the African experience*, ed. ROSE-J. ANYANWU], S. 141–163.
- KORRA GARRA, with the help of MAARTEN MOUS: Rhyme in Konso poetry. *Lössan ...*, 18, 1 (2004), S. 56–67.
- MOHAMED HASSAN KAMIL: *Parlons afar – langue et culture*, Paris: L’Harmattan 2004; 212 S.
- MORIN, DIDIER: *Dictionnaire historique afar (1288–1982)*, Paris: Karthala, 2004; viii, 298 S., 2 Karten
- MOUS, MAARTEN: The Middle in Cushitic languages. *Special Session ...*, S. 75–86.
- MOUS, MAARTEN: s. KORRA GARRA, with the help of MAARTEN MOUS
- RUCART, PIERRE: The vocalism of strong verbs in Afar. *Special Session ...*, S. 99–108.
- SATZINGER, HELMUT: Some more remarks on Old Bedauye. *Studia palaeo-philologica*, ed. S. M. BAY, Champaign, Ill. 2004, S. 1–5.
- SCHNEIDER-BLUM, GERTRUD: Verbal extensions in Alaaba (Highland East Cusitic, Ethiopia). *APAL*, 2 (2004), S. 47–66.
- SIRAJ, RAWDA: Relative verb and the element *yä* in Silt’i. *Lössan ...*, 18, 1 (2004), S. 38–55.
- TAMENE BITIMA: s. GRIEFENOW-MEWIS, C. – TAMENE BITIMA



- WASANEE BASHAA YAADATEE: *Seer-lugaa afaan oromoo (Oromo grammar) – Saaqaa afaan oromoo (Oromo guide)*, Finfinnee [= Addis Abäba]: Mega Printing Enterprise, 1996 [a.m.] / [=] 2004; 400 S. [Text in Oromo mit kleinem Oromo–Englisch-Vokabular]
- WASANEE BASHAA YAADATEE: *Qabee jechoota (8000 words) – Dictionary/mädbälä-kaalat Oromoo/English/amarañña*, 3<sup>rd</sup> ed., Finfinnee [= Addis Abäba] 1996/7 [a.m.] / [=] 2004; 82 S.
- WEDEKIND, KLAUS: Beja pronouns and glides: dialects in search of optima. *Egyptian and Semito-Hamitic ...*, S. 217–226.
- YRI, KJELL MAGNE: Orthography and phonology in Sidaamu Afoo (Sidaamo). *Yä-Ityopya tənät mäšhet / JES*, 37, 1 (2004), S. 41–56.
- ZABORSKI, ANDRZEJ: Energicus and other modals in Cushitic. *Verbum et calamus: Semitic and related studies in honour of the sixtieth birthday of professor Tapani Harviainen*, Helsinki: Finnish Oriental Society, 2004 (Studia Orientalia, 99.), S. 435–439.

### Omotisch

- ZABORSKI, ANDRZEJ: West Cushitic – a genetic reality. *Lingua Posnaniensis*, 46 (2004), S. 173–186.

### Abkürzungen

AAP	<i>Afrikanistische Arbeitspapiere</i>
APAL	<i>Annual publications in African Linguistics</i>
AuÜ	<i>Afrika und Übersee</i>
<i>Egyptian and Semito-Hamitic ...</i>	<i>Egyptian and Semito-Hamitic (Afro-Asiatic) studies in memoriam W. Vycichl</i> , ed. by GÁBOR TAKÁCS, Leiden – Boston: Brill, 2004 (Studies in Semitic languages and linguistics, 39.); xi, 571 S.
JALL	<i>Journal of African Languages and Linguistics</i>
JES	<i>Journal of Ethiopian Studies</i>
JSS	<i>Journal of Semitic Studies</i>
Læssan ...	<i>Læssan: yä-Afrika ke<sup>w</sup> ank<sup>w</sup> awočč-anna sənä-læssan mäšhet / Lissan: JALL</i> , 18, 1 (2004), Addis Ababa.
OLZ	<i>Orientalistische Literaturzeitung</i>
<i>Special Session ...</i>	<i>Special Session on Afroasiatic Languages</i> , ed. by ANDREW SIMPSON, Berkeley, Cal. 2001 [erschienen 2004] (Proceedings of the 27 <sup>th</sup> Annual Meeting of the Berkeley Linguistic Society, 27S); 167 S.
<i>Studia Aethiopia ...</i>	<i>Studia Aethiopia in honour of Siegbert Uhlig on the occasion of his 65<sup>th</sup> birthday</i> , ed. by VERENA BÖLL, DENIS NOSNITSIN, THOMAS RAVE, WOLBERT SMIDT and EVGENIA SOKOLINSKAIA, Wiesbaden: Harrassowitz, 2004; xii, 459 S.
WZKM	<i>Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes</i>